



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo Fin de Máster

Materia	Traballo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado en que o *estudiantado reflexione de maneira crítica sobre os coñecementos adquiridos ao longo do curso e apliquen as competencias desenvolvidas.			

Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B8	8. Seleccionar un obxecto de investigación, formular hipóteses, empregar unha metodoloxía apropiada, analizar e presentar resultados.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C15	15. Elaborar e comprobar hipóteses que expliquen os distintos problemas de tradución.
C17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
C18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
C20	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
C21	21. Dominar as habilidades de redacción dun traballo académico.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
C34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.

C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.
C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

Aplicar as competencias adquiridas ao longo de todo o curso á realización dun traballo de reflexión crítica sobre calquera aspecto relacionado co traballo do tradutor multimedia.

B1
B3
B4
B5
B7
B8
B9
B10
B11
B12
C15
C17
C18
C19
C20
C21
C30
C31
C32
C33
C34
C35
C36
C37
C38
C39
C40
C41
C42
C43
C44
C45
C46
C47
C48
C49
C50
C51
C52
C53
C54
C55
C56

Contidos

Tema

O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	4	0	4
Titoría en grupo	6	0	6
Traballos tutelados	0	140	140

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballos tutelados	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. Por outra banda, todos o profesorado do máster pode titorizar o estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Actividades introdutorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. Por outra banda, todos o profesorado do máster pode titorizar o estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos tutelados	100	B1	C15
		B3	C17
		B4	C18
		B5	C19
		B7	C20
		B8	C21
		B9	C30
		B10	C31
		B11	C32
		B12	C33
			C34
			C35
			C36
			C37
			C38
			C39
	C40		
	C41		
	C42		
	C43		
	C44		
	C45		
	C46		
	C47		
	C48		
	C49		
	C50		
	C51		
	C52		
	C53		
	C54		
	C55		
	C56		

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudiantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC e por correo electrónico.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER.

Segundo os acordos tomados por a comisión académica do Máster en Tradución Multimedia de a Universidade de Vigo, as comisións de avaliación designadas para a avaliación de os traballos de fin de máster rexeranse por os seguintes criterios:

1. Co fin de guiar a planificación do traballo por parte do estudiantado, fixaranse ao comezo do curso datas de entrega parcial de obrigado cumprimento.
2. Aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.
3. O peso asignado a os diferentes aspectos considerados en a avaliación do traballo de fin de máster será o seguinte:
- Avaliación continua e formativa a través da orientación do titor e do seguimento da realización do traballo (30%).

- Avaliación global do proceso de aprendizaxe e adquisición de competencias e coñecementos a través da presentación e exposición do traballo realizado (70%). Neste 70% teranse en conta os seguintes aspectos:

a. Respecto das convencións académicas (extensión, formato, inclusión de índice, introdución, conclusións e bibliografía relevante): 30% b. Contido do traballo: 45% *c. Exposición pública*, en a cal o estudante deberá presentar, durante un máximo de 10 minutos os aspectos máis relevantes de o seu traballo: 25%

*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte: 1. Presentación por parte do estudante de os aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos).

2. Intervención do portavoz de a comisión, en a que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos). 3. Resposta do estudante a a intervención do portavoz de a comisión (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

CALVO ENCINAS, Elisa. (Ed.). 2011. *La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina*. Granada: Comares.

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor. 2012. *Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política*. Madrid: Libros de la catarata.

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.). 2012. *Manual de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.

GIBBS, Graham. 2012. *El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.). 2012. *Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis*. Barcelona: Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona.

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.). 2012. *Translation research projects*. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.

ROJO, Ana. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio. 2012. *Teoría y práctica de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto.

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix. 2011. *Investigación social mediante encuestas*. Madrid: Centro de Estudios Ramón Areces.

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Eds.). 2005. *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
